

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 43.968/1
VAN 10 JANUARI 2008

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 20 december 2007 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 6 november 2003 tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning van de tegemoetkoming, bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de rust- en verzorgingstehuizen en in de rustoorden voor bejaarden", heeft het volgende advies gegeven:

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

* *

Aanhef

Aan het einde van het tweede lid van de aanhef van het ontwerp schrijven: "..., inzonderheid op artikel 2, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 1 juni 2005;".

Artikel 1

In de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp moet melding worden gemaakt van het wijzigende ministerieel besluit van 16 februari 2007.

Aan het einde van dezelfde inleidende zin schrijven men bovendien, op een meer gebruikelijke wijze: "... voor bejaarden, wordt aangevuld als volgt:". Eenzelfde redactionele aanpassing dient te gebeuren in de inleidende zin van de artikelen 3 ⁽¹⁾ en 5, 1/, van het ontwerp.

Artikel 2

Men redigere de inleidende zin van artikel 2 van het ontwerp als volgt:

"Artikel 14 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 16 februari 2007, waarvan de bestaande tekst § 1 zal vormen, wordt aangevuld met een § 2, luidende:".

⁽¹⁾ In de inleidende zin van artikel 3 van het ontwerp dienen tevens de nog van kracht zijnde ministeriële besluiten te worden vermeld die hoofdstuk III van het ministerieel besluit van 6 november 2003 hebben gewijzigd.

Artikel 3

1. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 29ter, § 1, eerste lid, schrijven men beter : "... et la sensibilisation du personnel des institutions dans le domaine de la démence, est fixée ...".

2. In het ontworpen artikel 29ter, § 2, derde lid, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. De woorden "het aantal uren", in de Nederlandse tekst, stemmen immers niet overeen met de woorden "des heures de formation à organiser par l'institution", in de Franse tekst. Deze discordantie moet worden weggewerkt.

3. In de Nederlandse tekst moet de aanduiding "Art. 26" worden vervangen door die van "§ 4".

4. Ook in de inleidende zin van het ontworpen artikel 29ter, § 4, 1/, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse ("de laatste dag van de maand") en de Franse tekst ("le dernier jour du mois qui suit celui de l'agrément"). Beide teksten moeten op dat punt beter op elkaar worden afgestemd.

Artikel 5

Men redigere de inleidende zin van artikel 5 van het ontwerp als volgt:

"In artikel 33 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 16 februari 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht:".

Artikel 6

Overeenkomstig artikel 6 van het ontwerp treedt de ontworpen regeling in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de bekendmaking ervan. Dergelijke regeling van inwerkingtreding houdt het risico in dat het ontworpen besluit in werking treedt binnen een kortere termijn dan de gebruikelijke termijn van tien dagen na de bekendmaking. Dat zal het geval zijn wanneer het besluit aan het einde van de maand

.../...

wordt bekendgemaakt. Wil men dat voorkomen, dan kan bijvoorbeeld worden overwogen om het ontworpen besluit in werking te laten treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de bekendmaking.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT,	
	W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	M. RIGAUX,	assessoren van de
	M. TISON,	afdeling wetgeving,
Mevrouw	G. VERBERCKMOES,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

Avis 43.968/1

DU 10 JANVIER 2008

DE LA SECTION DE LÉGISLATION

DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 20 décembre 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003 fixant le montant et les conditions d'octroi de l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dans les maisons de repos et de soins et dans les maisons de repos pour personnes âgées", a donné l'avis suivant:

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1er, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique et l'accomplissement des formalités prescrites.

*
* * *

Préambule

À la fin du deuxième alinéa du préambule du projet, on écrira: "... , notamment l'article 2, modifié par l'arrêté royal du 1^{er} juin 2005;".

Article 1^{er}

Dans la phrase liminaire de l'article 1^{er} du projet, il convient de mentionner l'arrêté ministériel modificatif du 16 février 2007.

À la fin du texte néerlandais de la même phrase liminaire, on écrira en outre d'une manière plus conforme à l'usage: "... voor bejaarden, wordt aangevuld als volgt:". Le même ajustement rédactionnel doit s'opérer dans la phrase liminaire des articles 3 ⁽¹⁾ et 5, 1/, du projet.

Article 2

On rédigera la phrase liminaire de l'article 2 du projet comme suit:

"À l'article 14 du même arrêté, modifié par l'arrêté ministériel du 16 février 2007, dont le texte actuel formera le § 1^{er}, il est ajouté un § 2, rédigé comme suit: ".

⁽¹⁾ Dans la phrase liminaire de l'article 3 du projet, il convient également de mentionner les arrêtés ministériels encore en vigueur qui ont modifié le chapitre III de l'arrêté ministériel du 6 novembre 2003.

Article 3

1. Dans le texte français de l'article 29ter, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, mieux vaudrait écrire: "... et la sensibilisation du personnel des institutions dans le domaine de la démence, est fixée ...".
2. L'article 29ter, § 2, alinéa 3, en projet présente une discordance entre le texte français et le texte néerlandais. Les mots "des heures de formation à organiser par l'institution" du texte français ne concordent en effet pas avec les termes "het aantal uren" du texte néerlandais. Cette discordance doit être supprimée.
3. Dans le texte néerlandais, l'indication "Art. 26" doit être remplacée par "§ 4".
4. Dans la phrase liminaire de l'article 29ter, § 4, 1/, en projet, on constate également une divergence entre le texte français ("le dernier jour du mois qui suit celui de l'agrément") et le texte néerlandais ("de laatste dag van de maand"). Les deux textes doivent être mieux harmonisés sur ce point.

Article 5

On rédigera la phrase liminaire de l'article 5 du projet comme suit:

"À l'article 33 du même arrêté, modifié par l'arrêté ministériel du 16 février 2007, sont apportées les modifications suivantes:".

Article 6

Conformément à l'article 6 du projet, les dispositions en projet entrent en vigueur le premier jour du mois qui suit la publication. Pareille modalité d'entrée en vigueur implique le risque que l'arrêté en projet entre en vigueur dans un délai plus court

.../...

que le délai usuel de dix jours suivant la publication. Tel sera le cas si l'arrêté est publié à la fin du mois. Pour éviter ce problème, il peut être envisagé, par exemple, de faire entrer l'arrêté en projet en vigueur le premier jour du second mois suivant la publication.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
	M. RIGAUX, M. TISON,	assesseurs de la section de législation,
Madame	G. VERBERCKMOES,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME